

地質学用語の中国語表記：第5回 地球化学

伊藤 剛¹⁾

本稿では、元素名(第1表)と地球化学用語(第2表)の中国語表記を紹介する。日中同形語の例は限られ、中国独自の漢字が用いられている用語が多い。

1. 元素名

元素名は、各々に独自の漢字一文字が当てられており、新たに作られた漢字も多い。常温での状態が気体の元素の漢字には「气」が、液体であるものには「水」が付く。常温で固体のものうち、非金属元素の漢字には「石」が、金元素の漢字には「金」が使われる。古くから鉱物資源として用いられた単語のうち日本でも漢字一文字のものについては、日中同形語が元素名の表記としても用いられる。例えば、Fe(鉄; 铁)やCu(銅; 铜), Au(金; 金), Pb(鉛; 铅)などがこれに当たる。元素は一文字で表すため、日本

語で二文字の漢字からなる用語は異なる漢字が用いられる。B(硼素; 硼)やS(硫黄; 硫)のように日本語の漢字一文字目と一致する例や、F(弗素; 氟)やBr(臭素; 溴)のように漢字一文字と上述の「气」や「水」とが組み合わされている例もある。

2. 地球化学用語

日中同形語は極めて少ない。簡体字と日本の漢字の違いとしては、「微」と「微」, 「昇」と「昇」, 「机」と「機」などがある。O(酸素)は中国語では漢字一文字の「氧」が使用されている(第1表)。そのため、酸素の状態を示す用語、例えば Redox condition(酸化還元環境; 氧化还原环境)や Anoxic(無酸素; 缺氧)などは日中で表記が異なる。

第1表 元素名の対訳。アクチノイドより大きい元素は省略してある。

元素番号	元素記号	英語	日本語	中国語	ピンイン
1	H	Hydrogen	水素	氢	Qīng
2	He	Helium	ヘリウム	氦	Hài
3	Li	Lithium	リチウム	锂	Lǐ
4	Be	Beryllium	ベリリウム	铍	Pī
5	B	Boron	ほう素(硼素)	硼	Péng
6	C	Carbon	炭素	碳	Tàn
7	N	Nitrogen	窒素	氮	Dàn
8	O	Oxygen	酸素	氧	Yǎng
9	F	Fluorine	ふっ素(弗素)	氟	Fú
10	Ne	Neon	ネオン	氖	Nǎi
11	Na	Sodium	ナトリウム	钠	Nà
12	Mg	Magnesium	マグネシウム	镁	Měi
13	Al	Aluminium	アルミニウム	铝	Lǚ
14	Si	Silicon	けい素(珪素)	硅	Guī
15	P	Phosphorus	りん(磷)	磷	Lín
16	S	Sulfur	硫黄	硫	Liú
17	Cl	Chlorine	塩素	氯	Lù
18	Ar	Argon	アルゴン	氩	Yà

1) 産総研 地質調査総合センター地質情報研究部門

キーワード：地質学用語, 中国語, 日本語, 英語, 地球化学

第1表 続き.

元素番号	元素記号	英語	日本語	中国語	ピンイン
19	K	Potassium	カリウム	鉀	Jiǎ
20	Ca	Calcium	カルシウム	鈣	Gài
21	Sc	Scandium	スカンジウム	钪	Kàng
22	Ti	Titanium	チタン	鈦	Tài
23	V	Vanadium	バナジウム	钒	Fán
24	Cr	Chromium	クロム	鉻	Gè
25	Mn	Manganese	マンガン	錳	Měng
26	Fe	Iron	鉄	鐵	Tiě
27	Co	Cobalt	コバルト	鈷	Gǔ
28	Ni	Nickel	ニッケル	鎳	Niè
29	Cu	Copper	銅	銅	Tóng
30	Zn	Zinc	亜鉛	鋅	Xīn
31	Ga	Gallium	ガリウム	鎳	Jiā
32	Ge	Germanium	ゲルマニウム	锗	Zhě
33	As	Arsenic	ひ素 (砒素)	砷	Shēn
34	Se	Selenium	セレン	硒	Xī
35	Br	Bromine	臭素	溴	Xiù
36	Kr	Krypton	クリプトン	氬	Kè
37	Rb	Rubidium	ルビジウム	鉷	Rú
38	Sr	Strontium	ストロンチウム	锶	Sī
39	Y	Yttrium	イットリウム	钇	Yī
40	Zr	Zirconium	ジルコニウム	锆	Gào
41	Nb	Niobium	ニオブ	铌	Ní
42	Mo	Molybdenum	モリブデン	钼	Mù
43	Tc	Technetium	テクネチウム	锝	Dé
44	Ru	Ruthenium	ルテニウム	钌	Liǎo
45	Rh	Rhodium	ロジウム	铑	Lǎo
46	Pd	Palladium	パラジウム	钯	Bǎ
47	Ag	Silver	銀	銀	Yín
48	Cd	Cadmium	カドミウム	镉	Gé
49	In	Indium	インジウム	铟	Yīn
50	Sn	Tin	すず (錫)	锡	Xī
51	Sb	Antimony	アンチモン	锑	Tī
52	Te	Tellurium	テルル	碲	Dì
53	I	Iodine	よう素 (沃素)	碘	Diǎn
54	Xe	Xenon	キセノン	氙	Xiān
55	Cs	Caesium	セシウム	铯	Sè
56	Ba	Barium	バリウム	钡	Bèi
57	La	Lanthanum	ランタン	镧	Lán
58	Ce	Cerium	セリウム	铈	Shì
59	Pr	Praseodymium	プラセオジウム	镨	Pǔ
60	Nd	Neodymium	ネオジウム	钕	Nǚ
61	Pm	Promethium	プロメチウム	钷	Pǐ

第1表 続き.

元素番号	元素記号	英語	日本語	中国語	ピンイン
62	Sm	Samarium	サマリウム	钐	Shān
63	Eu	Europium	ユウロピウム	铕	Yǒu
64	Gd	Gadolinium	ガドリニウム	钆	Gá
65	Tb	Terbium	テルビウム	铽	Tè
66	Dy	Dysprosium	ジスプロシウム	镝	Dī
67	Ho	Holmium	ホルミウム	铥	Huǒ
68	Er	Erbium	エルビウム	铒	Ěr
69	Tm	Thulium	ツリウム	铥	Diū
70	Yb	Ytterbium	イッテルビウム	铽	Yì
71	Lu	Lutetium	ルテチウム	镥	Lù
72	Hf	Hafnium	ハフニウム	铪	Hā
73	Ta	Tantalum	タンタル	钽	Tǎn
74	W	Tungsten	タングステン	钨	Wū
75	Re	Rhenium	レニウム	铼	Lái
76	Os	Osmium	オスミウム	铱	É
77	Ir	Iridium	イリジウム	铱	Yī
78	Pt	Platinum	白金	铂	Bó
79	Au	Gold	金	金	Jīn
80	Hg	Mercury	水銀	汞	Gǒng
81	Tl	Thallium	タリウム	铊	Tā
82	Pb	Lead	鉛	铅	Qiān
83	Bi	Bismuth	ビスマス	铋	Bì
84	Po	Polonium	ポロニウム	钋	Pō
85	At	Astatine	アスタチン	砹	Ài
86	Rn	Radon	ラドン	氡	Dōng
87	Fr	Francium	フランシウム	钫	Fāng
88	Ra	Radium	ラジウム	镭	Léi
89	Ac	Actinium	アクチニウム	锕	Ā
90	Th	Thorium	トリウム	钍	Tǔ
91	Pa	Protactinium	プロトアクチニウム	釷	Pú
92	U	Uranium	ウラン	铀	Yóu
93	Np	Neptunium	ネプツニウム	镎	Ná
94	Pu	Plutonium	プルトニウム	钚	Bù
95	Am	Americium	アメリシウム	镅	Méi
96	Cm	Curium	キュリウム	镆	Jū
97	Bk	Berkelium	バークリウム	锿	Péi
98	Cf	Californium	カリホルニウム	镈	Kāi
99	Es	Einsteinium	アインスタイニウム	镉	Āi
100	Fm	Fermium	フェルミウム	镉	Fèi
101	Md	Mendelevium	メンデレビウム	镈	Mén
102	No	Nobelium	ノーベリウム	镉	Nuò
103	Lr	Lawrencium	ローレンシウム	𬬻	Láo

第2表 地球化学用語の対訳.

英語	日本語	中国語	ピンイン
Major elements	主要元素	常量元素	Cháng-liàng-yuán-sù
Trace elements	微量元素	微量元素	Wēi-liàng-yuán-sù
Rare earth elements	希土類元素	稀土元素	Xī-tǔ-yuán-sù
Alkali metals	アルカリ金属元素	碱金属元素	Jiǎn-jīn-shǔ-yuán-sù
Halogen	ハロゲン元素	卤素	Lǔ-sù
Platinum group elements	白金族元素	铂族元素	Bó-zú-yuán-sù
Noble gases	希ガス元素	稀有气体	Xī-yǒu-qì-tǐ
Isotope	同位体	同位素	Tóng-wèi-sù
Stable isotope	安定同位体	稳定同位素	Wěn-dìng-tóng-wèi-sù
Radioisotope	放射性同位体	放射性同位素	Fàng-shè-xìng-tóng-wèi-sù
Isotope anomaly	同位体異常	同位素异常	Tóng-wèi-sù-yì-cháng
Positive anomaly	正異常	正异常	Zhèng-yì-cháng
Negative anomaly	負異常	负异常	Fù-yì-cháng
Radiocarbon	放射性炭素	放射性碳	Fàng-shè-xìng-tàn
Organic matter	有機物	有机物	Yǒu-jī-wù
Inorganic substance	無機物	无机物	Wú-jī-wù
Redox condition	酸化還元環境	氧化还原环境	Yǎng-huà-huán-yuán-huán-jìng
Oxic	有酸素	富氧	Fù-yǎng
Suboxic	貧酸素	贫氧	Pín-yǎng
Anoxic	無酸素	缺氧	Quē-yǎng
Aerobic	好氣的	需氧的, 好氧的, 有氧的	Xū-yǎng-de, Hǎo-yǎng-de, Yǒu-yǎng-de
Anaerobic	嫌氣的	厌氧的, 嫌气的	Yàn-yǎng-de, Xián-qì-de

ITO Tsuyoshi (2017) Geological terms in Chinese: Part 5. Geochemistry.

(受付：2016年7月25日)